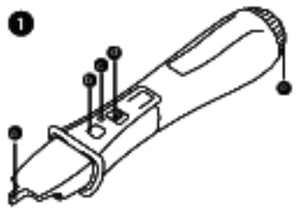
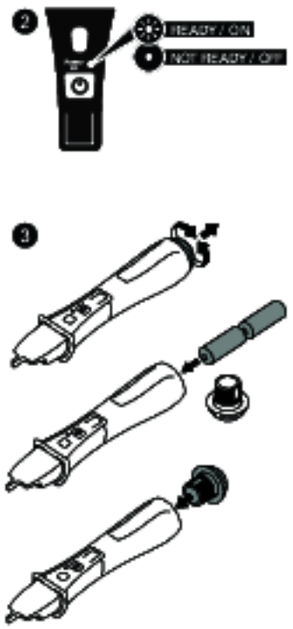
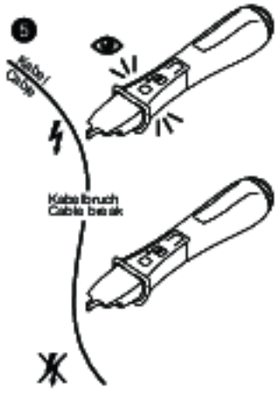
VoltDetector 90 – 1.000 V

DE Bedienungsanleitung | EN Operating instructions | FR Mode d'emploi | NL Bedieningshandleiding | ES Manual de instrucciones | IT Istruzioni per l'uso







DE Bedienungsanleitung
EN Operating instructions
FR Mode d'emploi
NL Bedieningshandleiding
ES Manual de instrucciones
IT Istruzioni per l'uso
DA Brugsanvisning
NO Bruksanvisning
SV Instruktionsmanual
FI Käyttöohje
PL Instrukcja obsługi
CS Návod k obsluze
RU Инструкция по применению
HU Kezelési utasítás

wiha
Tools that work for you

Wiha Werkzeuge GmbH
Obertalstraße 3–7
78136 Schonach/Germany
Tel.: +49 77 22 959-0
Fax: +49 77 22 959-160
info.de@wiha.com
www.wiha.com

DE Bedienungsanleitung

VoltDetector 90-1.000 V
Der berührungslose Spannungsprüfer dient zum Testen von elektrischen Wechselfeldern. Es kann Spannung an isolierten Kabeln festgestellt werden, z.B. um Kabelbrüche zu detektieren.

Sicherheitshinweise
AC > 50 V
DC > 120 V

Außerhalb dieser Spannungsgrenzen: lebensgefährlicher elektrischer Schlag bei Berührung.

- Bei Sach- oder Personenschäden, die durch Nichtbeachten dieser Bedienungsanleitung verursacht werden, erlischt die Gewährleistung/Garantie! Für Folgeschäden übernimmt der Hersteller keine Haftung!
- Bei Änderungen am Spannungsprüfer ist die Betriebssicherheit nicht mehr gewährleistet. Nicht zerlegen.
- Testen Sie das Gerät vor und nach jedem Einsatz an einer bekannten Spannungsquelle.
- Umgebungen meiden mit brennbarem Gas, Dampf, Staub.

Bestimmungsgemäße Verwendung
Spannung: 90 - 1.000 V AC
Frequenz: 50 / 60 Hz

- Der Spannungsprüfer darf ausschließlich von geschultem Fachpersonal verwendet werden.
- Der Spannungsprüfer darf nicht zum Nachweisen von Spannungsfreiheit verwendet werden.
- Spannungsfreiheit darf nur mit einem zweipoligen Spannungsprüfer nach EN 61243-3 nachgewiesen werden.
- Den Spannungsprüfer nur zusammen mit der Bedienungsanleitung an dritte Personen weitergeben.

1. **Bedienelemente**
   1. Testspitze
   2. LED-Anzeige
   3. Anzeige Betriebsbereitschaft
   4. Ein-/Aus Taste „Power"
   5. Verschlusskappe
2. **Indikation**
3. **Batterien einsetzen/wechseln**
   Batterietyp: 2x 1,5 V AAA
4. **Gerät vorbereiten**
   Regelmäßig die technische Sicherheit des Spannungsprüfers überprüfen (z.B. auf Beschädigung des Gehäuses oder Deformierung).
5. **Spannung prüfen**
   Visuelles Prüfsignal

Technische Daten

Schutzart	IP67
Temperaturbereich	-20 °C – +40 °C
Relative Luftfeuchtigkeit	< 80% rF
Abmessungen (LxBxH)	150 x 28 x 28,5 mm
Sicherheit geprüft nach	IEC 61010-1:2010
Gewicht (ohne / mit Batterie)	40 g / 50 g

Reinigung
- Spannungsprüfer zur Reinigung ausschalten.
- Spannungsprüfer mit feuchtem Tuch reinigen - Keine Schauer- oder Lösungsmittel verwenden.
- Vor nächstem Einsatz gründlich trocknen lassen.

Entsorgung
- Spannungsprüfer gemäß den geltenden gesetzlichen Bestimmungen entsorgen.
- Leere Batterien müssen getrennt vom Produktordnungsgemäß entsorgt werden.

Vorsicht, gefährliche Spannung, Gefahr des elektrischen Schlages und Beeinträchtigung der elektrischen Sicherheit des Spannungsprüfers.
Achtung! Hinweise in der Bedienungsanleitung beachten
Durchgängige doppelte oder verstärkte Isolierung nach Kategorie II DIN EN 61140. Schutz gegen elektrischen Schlag.
Erfüllt europäische Vorgaben.
United Kingdom Conformity Assessed
Canadian Standards Association (NRTL/C)
Erfüllt australische australische Vorgaben.
Der Spannungsprüfer erfüllt die WEEE-Richtlinie (2012 / 19 / EU).
Der Spannungsprüfer dient Messungen an der Quelle von Niederspannungsinstallationen (d.h. elektrische Messgeräte und Messungen an Zählern, Überstromschutzgeräten und Rundsteuersendern).
CAT IV 1.000 V

EN Operating instructions

VoltDetector 90-1000 V
This contactless voltage tester is used to test alternating electric fields.
It can detect voltages in insulated cables, e.g. spot cable breaks.

Safety instructions
AC > 50 V
DC > 120 V

Above these voltage limits: life-threatening electric shock if touched.

- The warranty is voided in the event of injury or damage to property caused due to non-compliance with these operating instructions. The manufacturer accepts no liability for consequential damage.
- Operational safety is no longer guaranteed if the voltage tester has been modified in any way. Do not disassemble.
- Test the device on a known voltage source before and after you use it.
- Avoid environments containing dust, vapours or flammable gas.

Proper use
Voltage: 90 - 1000 V AC
Frequency: 50/60 Hz

- Only trained technical staff may use the voltage tester.
- The voltage tester must not be used to verify that there is no live current.
- You may only use a two-pole voltage tester as per EN 61243-3 to verify that there is no live current.
- You must pass on the operating instructions as well if you give voltage tester to a third party.

1. **Operational control**
   1. Test tip
   2. LED indicator
   3. Ready-to-use indicator
   4. Power on/off button
   5. End cap
2. **Indication**
3. **Fitting/replacing the battery**
   Battery type: 2x 1.5 V AAA
4. **Preparing the device**
   Check the voltage tester is safe and intact on a regular basis (e.g. examine for damage to the housing or deformation).
5. **Checking the voltage**
   Visual testing signal

Technical specifications

Protection class	IP67
Temperature range	-20 °C – +40 °C
Relative humidity	< 80% rF
Dimensions (LxWxH)	150 x 28 x 28.5 mm
Safety tested as per	IEC 61010-1:2010
Weight (without / with battery)	40 g / 50 g

Cleaning
- Switch off voltage tester before cleaning.
- Clean voltage tester with a damp cloth - do not use any scouring agents or solvents.
- Dry thoroughly before using again.

Disposal
- Dispose of the voltage tester as per the applicable statutory regulations.
- You must dispose of empty batteries properly and separately from the product.

Warning dangerous voltage, risk of electric shock and impact on the voltage tester's electric safety.
Important Observe the indications in the operating instructions.
Uninterrupted double or reinforce insulation as per Category II DIN EN 61140. Protection against electric shock.
Complies with European specifications.
United Kingdom Conformity Assessed
Canadian Standards Association (NRTL/C)
Complies with applicable Australian regulations.
The voltage tester meets WEEE Directive (2012/19/EU).
The voltage tester is used to measure the source in low-voltage installations (i.e. electrical measuring devices and measurements on counters, overcurrent protection devices and load management devices).
CAT IV 1000 V

FR Mode d'emploi

VoltDetector 90-1.000 V
Le détecteur de tension sans contact est utilisé pour tester les champs électriques alternatifs. La tension peut être détectée sur des câbles isolés, par ex. pour détecter des ruptures de câble.

Consignes de sécurité
AC > 50 V
DC > 120 V

En dehors de ces limites de tension : risque de choc électrique en cas de contact.

- En cas de dommages matériels ou corporels causés par le non-respect de ce mode d'emploi, le droit à la garantie / la garantie expire ! Le fabricant décline toute responsabilité pour les dommages consécutifs !
- Si des modifications sont apportées au détecteur de tension, la sécurité de fonctionnement ne peut plus être garantie. Ne pas démonter.
- Tester l'appareil avant et après chaque utilisation en utilisant une source de tension connue.
- Éviter les environnements contenant des gaz combustibles, de la vapeur ou de la poussière.

Utilisation conforme
Tension : 90 - 1.000 V AC
Fréquence : 50/60 Hz

- Le détecteur de tension ne doit être utilisé que par du personnel qualifié et spécialisé.
- Le détecteur de tension ne doit pas être utilisé pour prouver l'absence de tension.
- L'absence de tension ne peut être démontrée qu'avec un détecteur de tension bipolaire conforme à la norme EN61243-3.
- Ne transmettez le détecteur de tension à des tiers qu'avec le mode d'emploi.

1. **Éléments de commande**
   1. Pointe de test
   2. Indicateur LED
   3. Afficheur état de service
   4. Touche Marche/Arrêt « Power »
   5. Capuchon
2. **Indication**
3. **Insertion / remplacement des piles**
   Type de pile : 2x 1,5 V AAA
4. **Préparation de l'appareil**
   Contrôler régulièrement la sécurité technique du détecteur de tension (par ex. endommagement ou déformation du boîtier)
5. **Détection de la tension**
   Signal test visuel

Caractéristiques techniques

Degré de protection	IP67
Plage de température	-20 °C – +40 °C
Humidité relative	< 80 % hr.
Dimensions (L x l x h)	150 x 28x 28,5 mm
Sécurité contrôlée selon	IEC 61010-1:2010
Poids avec / sans piles	40 g / 50 g

Nettoyage
- Éteindre le détecteur de tension pour le nettoyer
- Nettoyer le détecteur de tension avec un chiffon humide - Ne pas utiliser de produits abrasifs ou de solvants
- Laisser sécher complètement avant la prochaine utilisation

Élimination
- Éliminer le détecteur de tension conformément aux dispositions légales en vigueur
- Éliminer les piles usées séparément et de manière appropriée.

Attention, tension dangereuse, risque de choc électrique et de défaillance de sécurité électrique du détecteur de tension.
Attention ! Respecter les consignes du mode d'emploi.
Isolation continue double ou renforcée selon la catégorie II DIN EN 61140. Protection contre les chocs électriques.
Conforme aux exigences européennes.
United Kingdom Conformity Assessed
Canadian Standards Association (NRTL/C)
Conforme aux exigences australiennes applicables.
Le détecteur de tension est conforme à la directive DEEE (2012 / 19 / UE)
Le détecteur de tension est utilisé pour les mesures à la source des installations basse tension (p.-à-d. les instruments de mesure électriques et les mesures sur les compteurs, les dispositifs de protection contre les surintensités et les dispositifs de télécommande centralisée)
CAT IV 1.000 V

NL Bedieningshandleiding

VoltDetector 90-1.000 V
De contactloze spanningszoeker is bedoeld voor het testen van elektrische wisselvelden. Hiermee kan de aanwezigheid van spanning worden vastgesteld in geïsoleerde kabels, bv. om kabelbreuken te detecteren.

Veiligheidsaanwijzingen
AC > 50 V
DC > 120 V

Buiten deze spanningsgrenzen: levensgevaarlijke elektrische schok bij contact

- Er wordt geen aansprakelijkheid aanvaard of garantie verleend voor personenlijk letsel of materiële schade veroorzaakt door het niet in acht nemen van deze bedieningshandleiding! De fabrikant aanvaardt geen aansprakelijkheid voor gevolgschade!
- Bij wijziging aan de spanningszoeker is de bedrijfszekerheid niet langer gegarandeerd. Niet demonteren.
- Test het apparaat voor en na elk gebruik op een bekende spanningsbron.
- Vermijd omgevingen met brandbare gassen, dampen of stof

Bedoeld gebruik
Spanning: 90 - 1.000 V AC
Frequentie: 50 / 60 Hz

- De spanningszoeker mag uitsluitend worden gebruikt door opgeleid personeel.
- De spanningszoeker mag niet worden gebruikt om de spanningsloze toestand vast te stellen.
- De spanningsloze toestand mag uitsluitend worden aangetoond met een tweepolige spanningszoeker conform EN 61243-3.
- Geef de spanningszoeker uitsluitend samen met de bedieningshandleiding door aan derden.

1. **Bedieningselementen**
   1. Testpunt
   2. LED-weergave
   3. Bedrijfsweergave
   4. Aan-/uit-knop "Power"
   5. Dubkap
2. **Indicatie**
3. **Batterijen aanbrengen/vervangen**
   Type batterij: 2x 1,5 V AAA
4. **Apparaat voorbereiden**
   Controleer regelmatig of de spanningszoeker nog technisch veilig is (en bv. geen beschadigingen van de behuizing of vervormingen vertoont)
5. **Spanning controleren**
   Visueel testsignaal

Technische gegevens

Beschermingsklasse	IP67
Temperatuurbereik	-20°C – +40°C
Relatieve luchtvochtigheid	< 80% RV
Afmetingen (lxbxh)	150 x 28 x28,5 mm
Veiligheid getest conform	IEC 61010-1: 2010
Gewicht (zonder / met batterij)	40 g / 50 g

Reiniging
- Spanningszoeker voor de reiniging uitschakelen
- Reinig de spanningszoeker met een vochtige doek - gebruik geen schuur- of oplosmiddelen
- Laat de spanningszoeker voor het volgende gebruik goed drogen

Afvoer
- Voer de spanningszoeker af conform de geldende wettelijke voorschriften
- Lege batterijen moeten gescheiden van het product conform de wettelijke voorschriften worden afgevoerd.

Voorzichtig, gevaarlijke spanning. Risico op een elektrische schok en vermindering van de elektrische veiligheid van de spanningszoeker.
Let op! Neem de aanwijzingen in de bedieningshandleiding in acht.
Dubbel geïsoleerd en/of versterkte isolatie conform klasse II van DIN 61140. Beschermingsgebied een elektrische schok.
Voldoet aan Europese eisen
United Kingdom Conformity Assessed
Canadian Standards Association (NRTL/C)
Voldoet aan van toepassing zijnde Australische eisen.
De spanningszoeker voldoet aan de WEEE-richtlijn (2012/19/EU)
De spanningszoeker is bedoeld voor metingen aan de inkomende voeding van laagspanninginstallaties (d.w.z. elektrische meetapparaten en metingen aan elektriciteitsmeters, aansprekzekeringen en rimpelspanningontvangers)
CAT IV 1.000 V

ES Manual de instrucciones

VoltDetector 90-1.000 V
El comprobador de tensión sin contacto sirve para comprobar campos alternos eléctricos. Puede determinarse si hay tensión en cables aislados, p. ej. para detectar posibles roturas de cables.

Indicaciones de seguridad
CA > 50 V
CC > 120 V

Fuera de estos límites de tensión: descarga eléctrica mortal en caso de contacto

- En caso de daños materiales o personales que sean causados por la inobservancia de este manual de instrucciones, se extinguirá la garantía. El fabricante no asumirá ninguna responsabilidad por los daños resultantes.
- En caso de ejecución de modificaciones en el comprobador de tensión, ya no estará garantizada la seguridad de funcionamiento. No desmontar el dispositivo.
- Compruebe el dispositivo antes y después de cada uso en una fuente de tensión conocida.
- Evite los entornos con gas, vapor y polvo inflamables

Uso conforme a lo previsto
Tensión: 90 - 1.000 V CA
Frecuencia: 50 / 60 Hz

- El comprobador de tensión solo debe utilizarlo personal especializado cualificado.
- El comprobador de tensión no debe utilizarse para demostrar la ausencia de tensión.
- La ausencia de tensión solo debe demostrarse con un comprobador de tensión bipolar conforme a la norma EN61243-3.
- El comprobador de tensión solo debe entregarse a terceras personas acompañado del manual de instrucciones.

1. **Elementos de mando**
   1. Punta de comprobación
   2. Indicación LED
   3. Indicación de disponibilidad de funcionamiento
   4. Tecla de conexión/desconexión "Encendido"
   5. Tapa de cierre
2. **Indicación**
3. **Inserción/sustitución de las pilas**
   Tipo de pila: 2x 1,5 V AAA
4. **Preparación del dispositivo**
   Compruebe periódicamente la seguridad técnica del comprobador de tensión (p. ej. la presencia de daños en la carcasa o de deformaciones)
5. **Comprobación de la tensión**
   Señal de comprobación visual

Datos técnicos

Tipo de protección	IP67
Rango de temperatura	-20° C – +40° C
Humedad relativa del aire	< 80 % de humedad relativa
Dimensiones (LxAnxAl)	150 x 28 x28,5 mm
Seguridad comprobada según	IEC 61010-1: 2010
Peso (sin/con pila)	40 g / 50 g

Limpieza
- Desconecte el comprobador de tensión para realizar la limpieza
- Limpie el comprobador de tensión con un paño húmedo. No utilice productos abrasivos ni disolventes
- Deje que se seque completamente antes del siguiente uso

Eliminación
- Elimine el comprobador de tensión de acuerdo con las disposiciones legales vigentes
- Las pilas agotadas deben eliminarse correctamente de forma separada del producto.

Cuidado, tensión peligrosa, peligro de descarga eléctrica y de perjuicio de la seguridad del comprobador de tensión
¡Atención! Tenga en cuenta las indicaciones especificadas en el manual de instrucciones.
Aislamiento reforzado o doble continuo según la categoría II de la norma DIN EN 61140. Protección contra descarga eléctrica.
Cumple con las especificaciones europeas.
United Kingdom Conformity Assessed
Canadian Standards Association (NRTL/C) (Asociación Canadiense de Normas)
Cumple las especificaciones australianas aplicables.
El comprobador de tensión cumple las especificaciones de la Directiva RAEE (2012/19/UE)
El comprobador de tensión sirve para la realización de mediciones en la fuente de instalaciones de baja tensión (es decir, dispositivos de medición eléctricos y mediciones en contadores, dispositivos de protección contra sobrecorriente y telemandos centralizados)
CAT IV 1.000 V

IT Istruzioni per l'uso

VoltDetector 90-1.000 V
Il cercafase senza contatto serve a testare campi elettrici variabili. Si possono rilevare tensioni su cavi isolati, ad esempio per individuare rotture di cavi.

Avvertenze di sicurezza
AC > 50 V
DC > 120 V

All'esterno di questi limiti di tensione: folgorazione elettrica letale in caso di contatto

- La garanzia legale/commerciale è nulla per i danni alle cose/le lesioni alle persone dovuti alla mancata osservanza delle presenti istruzioni per l'uso! Il fabbricante declina qualsiasi responsabilità per gli eventuali danni collaterali!
- Se il cercafase viene modificato, la sua sicurezza operativa non è più garantita. Non disassemblare.
- Prima e dopo ogni impiego testare l'apparecchio con una sorgente di tensione nota.
- Evitare ambienti con presenza di gas, vapore e polvere

Uso previsto
Tensione: 90 - 1.000 V AC
Frequenza: 50 / 60 Hz

- Il cercafase deve essere utilizzato esclusivamente da personale tecnico qualificato.
- Il cercafase non deve essere utilizzato per provare l'assenza di tensione.
- L'assenza di tensione deve essere provata solo con un cercafase bipolare secondo EN 61243-3.
- Consegnare il cercafase a terzi solo insieme alle sue istruzioni per l'uso.

1. **Elementi di comando**
   1. Punta di test
   2. Indicatore a LED
   3. Indicatore di stand-by
   4. Pulsante On/Off "Power"
   5. Cappuccio
2. **Indicazione**
3. **Applicazione / sostituzione delle pile**
   Tipo di pile: 2 x 1,5 V AAA
4. **Preparazione dell'apparecchio**
   Verificare ad intervalli regolari la sicurezza tecnica del cercafase (ad esempio l'integrità e l'assenza di deformazioni dell'alloggiamento)
5. **Controllo della tensione**
   Segnale di prova visivo

Dati tecnici

Tipo di protezione	IP67
Campo di temperatura	-20° C... +40° C
Umidità relativa dell'aria	< 80%
Dimensioni (L x P x H)	150 x 28 x 28,5 mm
Sicurezza controllata secondo	IEC 61010-1:2010
Peso (senza / con la pila)	40 g / 50 g

Pulizia
- Prima di pulirlo, spegnere il cercafase
- Pulire il cercafase con un panno umido - non utilizzare sostanze abrasive o solventi
- Prima di riutilizzarlo, farlo asciugare completamente

Smaltimento
- Smaltire il cercafase osservando le norme di legge in materia
- Le pile scariche devono essere smaltite correttamente e separatamente dal prodotto.

Attenzione: tensione pericolosa! Pericolo di folgorazione elettrica e di compromissione della sicurezza elettrica del cercafase.
Attenzione! Attenersi alle avvertenze riportate nelle istruzioni per l'uso
Isolamento continuo doppio o rinforzato secondo la categoria II DIN EN 61140. Protezione contro la folgorazione elettrica.
È conforme alle normative europee.
United Kingdom Conformity Assessed
Canadian Standards Association (NRTL/C)
È conforme alle normative australiane pertinenti
Il cercafase è conforme alla direttiva WEEE (2012 / 19 / UE)
Il cercafase serve a misurare alla sorgente in impianti a bassa tensione (strumenti di misura elettrici e misurazioni su contatori, dispositivi di protezione dalle sovracorrenti e dispositivi di gestione dei carichi)
CAT IV 1.000 V